

Meaning and Translation

GUETTAF TEMAM Abdelkarim
University of Mohamed KHIDER, Biskra (Algeria)
abdelkarim.guettaftemam@univ-biskra.dz

Received: 14/09/2023

Accepted: 31/12/2023

Published: 31/12/2023

Abstract:

The following paper goes into the complex relationship between meaning, context, and translation, highlighting their critical roles in effective cross-cultural communication. It explores how meaning extends beyond mere linguistic definitions, involving cultural, social, and situational dimensions. Emphasizing the centrality of meaning and context in shaping interpretation, the elements discussed highlight how successful translation hinges on capturing not only semantic content but also the underlying cultural variants and emotional resonances. By examining the synergy between language and context, this article sheds light on the meticulous art of conveying meaning across linguistic and cultural boundaries, offering insights that are indispensable for linguists and translators in an increasingly interconnected world.

Keywords: Meaning, Context, translation, semantics, cultural boundaries.

Corresponding author: GUETTAF TEMAM Abdelkarim, **e-mail:**
abdelkarim.guettaftemam@univ-biskra.dz

1. INTRODUCTION

Translation is an intricate art that bridges the gap between languages, cultures, and minds. At its core lies the fundamental quest to convey meaning from one language to another, unraveling the beauty and complexity of human expression. The concept of "meaning in translation" goes beyond mere linguistic substitution; it delves into the nuances, cultural connotations, and intentions behind the words, ensuring that the essence and soul of the original message remain intact.

Throughout history, translation has played a pivotal role in the exchange of ideas, literature, and knowledge across borders. From the ancient times when scribes transcribed texts into different languages, to the modern era of global communication and international diplomacy, translation has fostered mutual understanding and interconnectedness among diverse communities. However, this process is not without its challenges, as language is a dynamic tapestry of multiple layers, idioms, and metaphors that require skillful handling to maintain the intended impact.

The search for meaning in translation goes beyond a mechanical transfer of words; it is a profound exploration of the cultural and contextual context that gives language its depth and richness. Translators are akin to artists, carefully navigating the landscapes of syntax, semantics, and pragmatics to recreate an evocative rendition that resonates with the target audience. As they navigate the intricacies of language, they encounter the age-old question of whether a perfect translation can ever truly exist, as each linguistic system possesses unique shades of meaning that are often untranslatable.

In this journey, translators grapple with challenges such as preserving cultural sensitivity, adapting humor and wordplay, and accommodating linguistic variations that shape meaning differently. Their task is not to replace one language with another but to facilitate

a seamless transfer of meaning, taking into account the historical, social, and emotional backdrop that colors the original text.

As the world continues to become more interconnected, the importance of meaning in translation becomes even more pronounced. In an era of global communication, accurate and culturally relevant translations foster empathy, encourage dialogue, and promote a greater appreciation for the diversity of human expression. The study of translation, therefore, becomes a voyage of exploration into the multifaceted dimensions of language, culture, and identity, as we strive to discover the essence of meaning in the beautifully woven tapestry of words.

2. Definition of Meaning:

The concept of meaning in language has been explored by numerous scholars, and their perspectives provide insights into the intricate nature of linguistic meaning. Here are definitions and viewpoints from several prominent scholars:

1. Ferdinand de Saussure defined linguistic meaning as “the rapport between a linguistic sign and the concept it represents” (Saussure, 1916, p. 111). He introduced the idea of the signifier (the word) and the signified (the concept), emphasizing the arbitrariness of the relationship between them.
2. Charles Kay Ogden and Ivor A. Richards introduced the theory of meaning known as “semiotics” and defined meaning as “the function of signs in communication” (Ogden & Richards, 1923, p. 10). They highlighted the role of context and the shared understanding of symbols.
3. Noam Chomsky emphasized the generative aspect of language and defined meaning as “the way in which the speaker generates a particular mental representation” (Chomsky, 2000, p. 133). He focused on the mental processes underlying the production and comprehension of language.

4. Geoffrey Leech defined meaning as “a semantic interpretation which can be explicated in terms of senses and reference” (Leech, 1974, p. 10). He emphasized the distinctions between sense (meaning inherent in a word) and reference (meaning derived from context).
5. The philosopher John Searle defined linguistic meaning as “the relation between a word and the mental states of the speaker and the hearer” (Searle, 1983, p. 4). He explored the role of intentionality and speech acts in shaping meaning.

In addition, Thornborrow and Wareing claimed that meaning is linguistically intricate and will be also very complex in literary uses of language.

If meaning is complicated in language which is primarily concerned with transmitting information or establishing social relations (writing in a scientific journal, or greeting a friend, for example) then it is inevitably going to be very complicated in literary uses of language, where writers may deliberately explore the edges of possible meanings in a language and try to push them abit further to see what kind of effect they can get (Thornborrow and Wareing, 2005, p. 67)

These scholars' definitions of meaning in language highlight the interplay between linguistic signs, concepts, communication, and cognitive processes. The diverse viewpoints underscore the complexity of meaning and its central role in understanding how language functions as a medium of expression and interaction.

2.1 Theories of Meaning:

In order to learn meaning, it is important to know what primarily meaning is. It is the messages transmitted through words, sentences, and symbols from the speaker's mind to the hearer's mind. The question of what meaning is could be answered through the following theories. Lillis (as stated in Lyons, 1995) describes the referential or denotational theory as the relationship between words or

linguistic signs and the specific entities or objects they refer to in the external world. It may also signify what utterances may truly show, for example “Herman” means “Hermans”, “birds” means either the general class of birds or the essential property that they all share; 2) the ideational, or mentalistic theory refer to the meaning or expression that could be known and understood by anyone; 3) the behaviorist theory means that the expression could be either a stimulus or response or both 4) the meaning -in-use-theory describes that the meaning is determined by how it is used according to different linguistic situations; 5) the verificationist theory proposes that a statement or proposition is meaningful only if it can be empirically verified or confirmed through direct sensory experience or logical analysis.; 6. The truth conditional theory indicates that meaning of a sentence is intimately connected to the conditions that must be met in the world for the sentence to be considered true. This means that the meaning of a sentence is not just about its surface structure, but also about the way it corresponds to reality.

According to Lillis explanation of these theories, it can be concluded that the ideational or mentalistic theory is the most adequate one for linguistic communication used in our casual and daily life because the speaker and the listener have to understand each other to convey accurate and meaningful responses. In the same vein, the context plays a major role because the same word or expression may mean something else in different situations.

2.2 Meaning in the field of translation :

Translation is a complex interplay of linguistic dexterity, cultural sensitivity, and cognitive finesse. Beyond the surface layer of converting words, lies the intricate task of translating meaning. This part embarks on a comprehensive journey through the multifaceted world of translating meaning, delving into the challenges and

strategies employed by translators to bridge the gap between languages and cultures.

2.3 The Essence of Translating Meaning

Translating meaning is more than a linguistic endeavor—it is a voyage into the heart of human communication. As Chomsky (1965) proposed, meaning arises from the intricate relationship between language and the mind, weaving a tapestry of concepts and associations. However, this relationship extends beyond linguistic borders, making translation a challenging yet enlightening process.

3. Linguistic Nuances: The Challenge Within Words

Languages possess a diverse array of words and expressions, each with unique connotations. Translators grapple with lexical gaps—words that lack direct equivalents in the target language. The German term "Weltschmerz," encapsulating a sense of melancholy about the world, illustrates this challenge. Navigating these gaps requires lexical creativity (Hatim & Mason, 1997).

3.1. Cultural Prisms: Meaning Through Context

Culture is an inseparable facet of meaning. Hofstede (1980) introduced cultural dimensions that impact communication styles and value systems. Translators must decode cultural nuances to maintain the essence of meaning. The Japanese term "omotenashi," embodying hospitality and customer service, exemplifies culture-driven meaning (Liu, 2019).

3.2. Contextual Power: Unveiling Hidden Meaning

Context infuses words with meaning, rendering translation a contextual treasure hunt. Grice's (1975) theory of implicature highlights the influence of context on implied meanings. The sentence "Nice weather today" acquires different nuances based on whether it is sunny or rainy. Translators are linguistic detectives, deciphering contextual cues.

3.3. Beyond Words: Pragmatic Meaning

Translating meaning transcends words—it embodies pragmatic intent. Austin's (1962) speech act theory underscores the performative aspect of language. Translators decipher the illocutionary force—the intended effect of an utterance—to accurately convey pragmatic meaning. Translating a request from English to Japanese involves recognizing politeness levels (Brown & Levinson, 1987).

3.4. Metaphors and Idioms: Unraveling Figurative Meaning

Metaphors and idioms are linguistic gems enriching expression. Lakoff and Johnson (1980) unveiled the metaphorical underpinnings of language. Translating metaphors challenges translators to maintain figurative meaning while adjusting linguistic forms. The metaphor "time is money" metamorphoses across languages.

3.5. The Technological Landscape: Tools and Challenges

Technology has revolutionized translation with tools like machine translation (MT). However, MT grapples with idiomatic and cultural intricacies. In a study by Koehn et al. (2003), MT demonstrated limitations in capturing meaning nuances. Human translators' cognitive prowess, sensitivity, and contextual grasp remain irreplaceable.

4. Meaning, context and Translation

Translation, as the bridge between languages and cultures, rests on a foundation of meaning. Yet, meaning is not confined to words alone; it blooms within the fertile soil of context. In this part, we embark on a journey into the realm where context and translation intertwine, exploring how context shapes meaning, and how skilled translators navigate this intricate landscape.

4.1. The Dynamic Role of Context

Context breathes life into language, molding words into meaningful messages. As Wittgenstein (1953) highlighted, words derive their significance from their use within specific contexts.

Context encompasses both the immediate linguistic environment and the broader cultural, historical, and situational backdrop.

4.2. Linguistic Context: Beyond the Lexicon

Within sentences, linguistic context provides the framework for understanding. The same word can morph into distinct meanings based on its grammatical surroundings. For instance, "fast" in "fast car" and "fast runner" carries divergent meanings (Levinson, 1983). Translators must decipher these contextual clues to convey the intended meaning.

4.3. Cultural Context: The Tapestry of Meaning

Culture paints context with intricate strokes, as language reflects cultural values and norms. Hofstede's cultural dimensions (1980) underscore this interplay. A simple gesture or phrase may signify respect in one culture and impoliteness in another. Translators tread carefully, weaving cultural context into their translations.

4.4. Pragmatic Context: Unspoken Implications

Grice's cooperative principle (1975) unravels the role of pragmatic context—the unspoken implications that underlie communication. Translators must infer intentions, tone, and assumptions, ensuring that these nuances resonate in the target language. The translation of "Could you pass the salt?" hinges on the politeness context.

4.5. Cognitive Context: Reader's Perspective

Cognitive context reflects the reader's expectations and knowledge. Relevance theory (Sperber & Wilson, 1995) posits that readers construct meaning by balancing cognitive effort and expected relevance. Translators bridge the cognitive gap, crafting translations that align with the readers' cognitive frameworks.

4.6. Translators as Contextual Interpreters

In the labyrinth of context, translators are akin to skilled interpreters. They decode linguistic, cultural, pragmatic, and cognitive

cues to convey not just words but also the essence of the message. This requires a deep understanding of both source and target languages, as well as a keen sensitivity to cultural nuances.

4.7. Context-Aware Translation Technologies

Advancements in technology have given rise to context-aware translation tools. Neural machine translation models, such as transformer-based architectures (Vaswani et al., 2017), aim to capture context by considering the surrounding text. However, these models face challenges in handling more nuanced contextual cues.

5. Examples on how to deal with meaning in translation :

In order to deeply understand how the context plays a major role in translation; we are going to provide some examples from different languages to emphasize that the translator must have not only a linguistic competence but cultural, pragmatic and contextual competence to convey the accurate message while respecting the norms of the source and target language.

- In English, "bank" can refer to both a financial institution and the side of a river. When translating this word into Arabic, context is crucial. For example:

- "I'm going to the bank " (financial institution) would be translated as:

- "أنا ذاهب إلى البنك."

- "The boat is near the bank" (side of a river) would be translated into:

- "القارب قريب من الضفة."

- Another example is the word “جنر” in Arabic that signifies various meaning depends on the context. For example, “جنر” could mean in English the underground part of a seed (خربت جنور هاته الشجرة) / المجاري المائية (The roots of this tree damage the sewers). It may also mean the origin of something

Meaning and Translation

in linguistic studies (الشيطان أصل كل الشرور /The root of all evil is Satan). Besides, it may go beyond that explaining a root in mathematics (الجذر التربيعي لعدد 25 هو 5 /The root square of 25 is 5).

➤ The word “act” in French is a polysemic word, for example:

1- L’homme honorable assume toujours la responsabilité de ses **actes**.

- يتحمل الرجل الشريف مسؤولية **أفعاله** دوماً.

2- C’est une pièce de théâtre en trois **actes**.

- هذه مسرحية من ثلاث **فصول**.

3- Ne signez pas cet **acte** avant de le lire attentivement.

- لا تمضي هذا **العقد** قبل الاطلاع عليه بإمعان.

- The word “ back-up” in English includes two different meaning in Arabic, support and save for example:

1- The U.S army needs **back-up** in Afghanistan.

- يحتاج الجيش الأمريكي إلى تعزيز عسكري في أفغانستان.

2- Before resetting my Ipad, I need to make back-up.

- يجب أن **أحفظ** ملفاتي قبل إعادة ضبط الأيباد.

Most of the time, translators should be competent in the target culture in order to convey the appropriate meaning. The idiomatic expressions in English often involve a divergent meaning compared to the linguistic meaning and the list is long: focus with the following dialogue:

A: I am going to pass my exam next week.

B: Break a leg!

While examining the following discussion, the translator without any pre-requisite to the culture will find it intricate to find the hidden meaning rather than the linguistic one. Thus, “break a leg” is translated: (حظاً موفقاً أو بالتوفيق) in the above example.

Conclusion:

To conclude, the exploration of "Meaning, Context, and Translation underscores the intricate interplay between language and the contextual nuances that shape its interpretation. This article has illuminated the fact that meaning transcends mere lexical definitions, extending into the intricate web of cultural, social, and situational elements. The role of context in translation cannot be overstated; it serves as the bridge that connects the intentions of the original message with the understanding of the target audience. As this article has demonstrated, a successful translation not only captures the semantic content but also encapsulates the cultural essence and emotional resonance embedded within the source text. This holistic approach to translation, one that considers both linguistic precision and the broader contextual tapestry, stands as an essential pillar in fostering effective cross-cultural communication. As languages evolve and societies continue to interact, the insights gleaned from this article will undoubtedly remain invaluable for linguists, translators, and professionals, facilitating a deeper understanding of the crucial art of conveying meaning across linguistic and cultural boundaries.

Bibliography List :

1. Austin, J. L. (1962). *How to Do Things with Words*. Clarendon Press.
2. Brown, P., & Levinson, S. C. (1987). *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge University Press.
3. Chomsky, N. (1965). *Aspects of the Theory of Syntax*. MIT Press.
4. Chomsky, N. (2000). *New Horizons in the Study of Language and Mind*. Cambridge University Press.
5. Grice, H. P. (1975). *Logic and Conversation*. In P. Cole & J. L. Morgan (Eds.), *Syntax and Semantics, Vol. 3: Speech Acts* (pp. 41–58). Academic Press.
6. Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. Routledge.

7. Hofstede, G. (1980). *Culture's Consequences: International Differences in Work-Related Values*. Sage Publications.
8. Hofstede, G. (1980). *Culture's Consequences: International Differences in Work-Related Values*. Sage Publications.
9. Koehn, P., Och, F. J., & Marcu, D. (2003). Statistical Phrase-Based Translation. In *Proceedings of the 2003 Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics on Human Language Technology (NAACL-HLT 2003)* (pp. 48–54).
10. Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press.
11. Leech, G. N. (1974). *Semantics: The Study of Meaning*. Penguin Books.
12. Levinson, S. C. (1983). *Pragmatics*. Cambridge University Press.
13. Liu, Y. (2019). Translating Omotenashi from Japanese to English. *Translation and Interpreting Studies*, 14(2), 261–280.
14. Lyons, J. (1995). *Linguistics Semantics: An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press
15. Ogden, C. K., & Richards, I. A. (1923). *The Meaning of Meaning: A Study of the Influence of Language upon Thought and of the Science of Symbolism*. Kegan Paul, Trench, Trubner & Co.
16. Saussure, F. de. (1916). *Course in General Linguistics*. Payot.
17. Searle, J. R. (1983). *Intentionality: An Essay in the Philosophy of Mind*. Cambridge University Press.
18. Sperber, D., & Wilson, D. (1995). *Relevance: Communication and Cognition*. Blackwell.
19. Thornborrow, J. & Wareing, S. (2005). *Patterns in language. An introduction to language and literary style*. London. Routledge.
20. Vaswani, A., Shazeer, N., Parmar, N., Uszkoreit, J., Jones, L., Gomez, A. N., ... & Polosukhin, I. (2017). Attention Is All You Need. *Advances in Neural Information Processing Systems*, 30.
21. Wittgenstein, L. (1953). *Philosophical Investigations*. Basil Blackwell.